Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do mnie: Co widzisz, Jeremiaszu?\* Odpowiedziałem: Figi. Figi dobre są bardzo dobre, a złe są bardzo złe, tak złe, że nie nadają się do spożycia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co widzisz, Jeremiaszu? — zapytał mnie JAHWE. Odpowiedziałem: Figi. Figi dorodne są wyjątkowo dorodne, a marne są rzeczywiście marne, właściwie nie nadają się do spożycia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zapytał mnie: Co widzisz, Jeremiaszu? Odpowiedziałem: Figi. Dobre figi *są* bardzo dobre, a złe *są* bardzo złe, tak złe, że nie można było ich jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do mnie: Cóż widzisz? Jeremijaszu! I rzekłem: Figi. Figi dobre są bardzo dobre, a złe są bardzo złe, których jeść nie mogą, przeto, iż są złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Co ty widzisz, Jeremiaszu? I rzekłem: Figi, figi dobre, barzo dobre, i złe, barzo złe, których jeść nie mogą, przeto iż są złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś powiedział do mnie: Co widzisz, Jeremiaszu? Odpowiedziałem: Figi. Figi wyborne są bardzo dobre, a złe są zepsute, tak zepsute, że nie można już ich jeść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do mnie: Co widzisz Jeremiaszu? I odpowiedziałem: Figi. Figi dobre są bardzo dobre, a złe są bardzo złe, tak złe, że nie nadają się do jedzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział JAHWE do mnie: Co widzisz, Jeremiaszu? Odpowiedziałem: Figi, dobre, bardzo dobre i złe, bardzo złe, których nie da się jeść z powodu zepsucia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał mnie JAHWE: „Co widzisz, Jeremiaszu?”. Odpowiedziałem: Figi dobre, bardzo dobre, i złe, tak złe, że nie nadają się do jedzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe przemówił do mnie: - Co widzisz, Jeremiaszu? Odrzekłem: - [Widzę] figi; dobre figi są wyborne, a złe są tak bardzo złe, że nie nadają się do jedzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до мене Господь: Що ти бачиш, Єреміє? І я сказав: Фіґи. Гарні, дуже гарні, і погані, дуже погані, які не їстимуться через їхню погань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY do mnie powiedział: Co widzisz Jeremjaszu? Więc odpowiedziałem: Figi. Dobre figi są bardzo dobre, a zepsute są bardzo zepsute, dlatego się ich nie jada z powodu zepsucia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do mnie: ”Co widzisz, Jeremiaszu?” Rzekłem więc: ”Figi, dobre figi, które są bardzo dobre, i złe, które są bardzo złe, tak iż nie da się ich jeść, bo są złe”. |

1. 1) <x>300 1:11-14</x>; <x>370 7:7-8</x>; <x>450 5:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)